Facultatea de Litere

Str. Horea nr. 31

400202, Cluj-Napoca

Tel: 0264 532238

Fax: 0264 432303



## FIŞA DISCIPLINEI

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituţia de învăţământ superior | Universitatea “Babeş-Bolyai” |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii | Filologie |
| 1.5 Ciclul de studii | Master |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea | Masterat European de Traducere Terminologie / Master |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei | | | **LMT2204 – Tehnologia informaţiei şi a comunicaţiilor 4** | | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităţilor de curs | | | | | | Lect. dr. Manuela Mihăescu | | | | |
| 2.3 Titularul activităţilor de seminar | | | | | | Lect. dr. Manuela Mihăescu | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | | 4 | 2.6 Tipul de evaluare | | Vp | 2.7 Regimul disciplinei | Conţinut | DA |
| Obligativitate | da |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru/activităţi didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | | 2 | din care: 3.2 curs | 1 | 3.3 seminar | 1 |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | | 24 | din care: 3.5 curs | 12 | 3.6 seminar | 12 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | 16 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | 15 |
| Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | | 15 |
| Tutoriat | | | | | |  |
| Examinări | | | | | | 2 |
| Alte activităţi..................................... | | | | | |  |
| 3.7 Total ore studiu individual | 4x12=48 | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 6x12=72 | |
| 3.9 Numărul de credite | 3 | |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul) -

**5. Condiții** (acolo unde este cazul) - laborator de informatică

**6. Competențe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competențe profesionale | C2 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare și sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (pentru combinația lingvistică A, B, C).  C3. Familiarity with and use of techniques, methods, and tools specific to localizing and subtitling, according to student’s option and language combination: A (Romanian), B and C (foreign languages)  C4 Cunoașterea și utilizarea instrumentelor informatice pentru efectuarea traducerilor specializate asistate de calculator. |
| Competențe transversale | CT.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; identificarea problemelor și găsirea rapidă de soluții. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate). |

**7. Obiectivele disciplinei** (conform grilei de competențe specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Disciplina abordează teme legate de conceptele de bază, tehnicile și tehnologiile folosite în activitatea de documentare și procesare a diferitelor tipuri de informații și urmărește familiarizarea cu instrumentele informatice/tehnologiile utile în activitatea de traducere. |
| 7.2 Obiectivele specifice | Familiarizarea cu conceptele de globalizare, internaționalizare, localizare; înțelegerea contextului de utilizare/aplicare; abilitatea de a utiliza aplicațiile specializate în localizare. |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1 și 8.2 Curs și curs practic** | Metode de predare | Observaţii |
| Conceptele de globalizare şi internaţionalizare. Aspecte. Strategii. Produse.  Procesul de localizare. Localizare și traducere. Analizarea unor produse localizate.  Aspecte privind localizarea. Adaptări lingvistice, tehnice, terminologice. Codificări.  Proiect de localizare. Management de proiect (etape, planificare, bugetare, costuri). | Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog, activitate în grup sau individual. | 8h |
| Localizarea documentaţiei, aplicaţiilor informatice, site-urilor web.  Separarea conţinutului adaptabil. Strategii şi programe utilizate (limbaje de marcare, gettext, poedit etc.). | 12h |
| Instrumente de localizare (din pachetul SDL Trados și altele): principii, tehnici folosite. Exemplificări practice. | 4h |
| **Bibliografie**  1. *Translation, Localization, Globalization, Internationalization Tools*, http://www.i18nguy.com/TranslationTools.html  2. *Translate’s Localization Guide*, https://media.readthedocs.org/pdf/localization-guide/latest/localization-guide.pdf  3. Guide to Localisation management, https://www.issco.unige.ch/en/research/projects/ecolore/localisation/Components/ White%20Papers /Guide%20to%20Localisation %20Management.pdf  4. World Wide Localisation (Web Consortium), http://www.w3.org/2003/Talks/0324WWL  5. Microsoft - Localizing Your Application, https://msdn.microsoft.com/en-us/library/aa140876(v=office.10).aspx | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunităţii epistemice și la aşteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: camere de comerţ şi industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass‑media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, EvalueServe. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 și 10.5 Curs şi curs practic | Cunoașterea și înțelegerea conceptelor de bază; stăpânirea, în sens operaţional, a tehnicilor de lucru în cadrul unor proiecte; rezolvarea completă și corectă a cerințelor; implicarea în activităţile practice. | Lucrare scrisă  Activitatea pe parcurs = 2 prezentări tematice | 70% - examenul final  30% - activitate pe parcurs |
| 10.6 Standard minim de performanţă | | | |
| Studentul cunoaște care sunt principalele concepte instrumentale ale domeniului, le definește corect, le folosește adecvat în analize ale unor materiale specifice domeniului. Studentul poate realiza o activitate specifică în condiții de autonomie profesională, într-o perioadă cu limită de timp. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării  07.03.2023 | Semnătura titularului de curs  Lect. dr. Manuela Mihăescu | Semnătura titularului de curs practic    Lect. dr. Manuela Mihăescu |
| Data avizării în departament  17.03.2023 | Semnătura directorului de departament  Conf. dr. Renata Georgescu | |
| Data avizării la Decanat | Semnătura Prodecanului responsabil | Ştampila facultăţii |